



Nederlands-Engelse woordenlijst algemene universitaire termen (A-Z), versie FSW

Directie Communicatie & Marketing (DCM)

Faculteit Sociale Wetenschappen

Please note:

1. Some minor adaptations and additions have been made to the DCM list for FSW purposes, and are shown in blue.¹
2. Note US / UK English spelling and terminology differences (e.g., program (US)/programme (UK), center/centre; assistant professor / lecturer (etc.), high/secondary school, physician/doctor). Utrecht University has chosen to use UK English as preferred spelling.
3. Appendix 1 gives an overview of the Dutch educational system, and appendix 2 provides an overview of job titles in the British and American academic system.

A (Nederlands)

aanmelding
aanmeldingscijfers
aanmeldingsformulier
aanstelling
tijdelijke aanstelling
vaste aanstelling
aanstellingsdatum
aanvraag
aanvrager
aanvullende toetsing / herkansing

ABC
ABC-hoogleraar
academicus
Academiegebouw

academisch jaar
academisch statuut
Academische disciplines
academische excellentie
academische masters
accreditatie
administratienummer
adviescommissie
adviesgroep
afdeling
afgestudeerden
afsluitend examen
afstudeerrichting

A (Engels)

application
application numbers
application form
appointment
temporary appointment / position
permanent appointment / position
date of appointment
application (for)
applicant
reassessment (if the student failed the exam: resit exam)
ABC Academic Biomedical Centre
ABC Professor
university graduate / academic
Academiegebouw / University Hall / Academy Building
academic year
university / academic statute / charter
academic disciplines
academic excellence
Master's program/me (programme = UK)
accreditation
registration / student number
advisory committee
advisory committee
section/division (FSS uses 'department')
graduates
final exam
Major, specialisation

¹ Suggestions are welcome and can be sent to Maarten van der Smagt (M.J.vanderSmagt@uu.nl) and/or Marieke Maas (M.W.Maas@uu.nl)
April 2016, Stroebe-Harrold/Smagt/Maas

afstuderen (in)
aio (assistent in opleiding)
Akademie-hoogleraar (KNAW)
alfastudies
alumnibureau
alumnus
arbeidsmarkt
arbeidsvoorwaarden
arts
arts-assistent
artsexamen
assistent in opleiding (aio)
atheneum
auditor
aula
avondopleiding

to graduate (in)
PhD candidate (NB: geen 'student')
Academy Professor / [Royal Academy Professor](#)
Arts and Humanities
Alumni Office
alumnus
job market / labour market
terms of employment
physician / doctor
medical intern / resident
final examination in Medicine / Medical Boards
PhD candidate
atheneum (pre-university education)
Auditor
auditorium
evening [education](#)

B (Nederlands)

B (Engels)

baan
bachelordiploma
bachelor-masterstelsel
bachelor-masterstructuur
Bachelor of Arts (BA)
Bachelor of Science (BSc)
bacheloropleiding
bachelortitel
balie
basisbeurs
basisonderwijs
basisschool
beheer
beheersstructuur
begeleider
begeleiding
begroting
beleid
beleidsmedewerker
beoordelen
bemiddelen
bemiddeling
benoemingsadviescommissie
beoordeling
beroepsonderwijs

bestuur

bestuursbeurs

Bestuursgebouw
Bestuurssecretariaat
bestuursstructuur
beroepenveld

beroep gaan, in
bètawetenschappen
beurs
bevestigingsbrief

job, position
Bachelor's degree
Bachelor/Master system
Bachelor/Master structure or system
Bachelor of Arts (BA)
Bachelor of Science (BSc)
Bachelor's [program/me](#) ([programme](#) = UK)
Bachelor's degree
information desk / [reception](#)
basic student grant
primary education
primary school
management
management structure
supervisor
supervision
budget
policy (vaak meervoud: policies)
(Policy) Adviser/Consultant
to [evaluate](#)
to mediate
Mediation
Advisory Committee [on Appointments](#)
Assessment
vocational education (lager en middelbaar); higher
professional education (hoger)
management (zowel besturen als de bestuurders),
board (bestuurders), administration
(besturen/bestuurders), governance (besturen)
management participation grant ([for students,](#)
[compensation for board activities](#))
Bestuursgebouw / Administration Building
Office of the Board
[governance](#)
professional field / occupational field / professional
practice
to appeal
Sciences
grant, scholarship
letter of confirmation

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| bevestigingsbrief van aanmelding | confirmation of application |
| bewijs van inschrijving | proof of enrolment |
| bibliotheek | library |
| bibliothecharis | librarian |
| bilateraal overleg | bilateral consultations, meeting between Executive Board and Faculty Board |
| BKO (Basiskwalificatie Onderwijs) | Basic Teaching Qualification |
| bindend studieadvies | binding study advice / binding recommendation regarding the continuation of studies |
| bijvak | Minor subject |
| bijzonder hoogleraar | Professor by Special Appointment |
| bijzondere leerstoel | special chair |
| blad (wetenschappelijk) | journal |
| brochure | prospectus / brochure |
| buitengewoon hoogleraar | Professor by Special Appointment (professor occupying an endowed chair) |
| bul | degree certificate |

C (Nederlands)

C (Engels)

| | |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| campus | campus |
| CAO | Collective Labour Agreement |
| CAO à la Carte | Working Conditions Multiple Choice Model (employment benefits / conditions (personalised)) |
| Centraal Stembureau (CSB) | Central Electoral Office |
| Centrum voor Studiekeuze | Study Guidance Centre |
| cijfer | mark / grade (NB: grade = Am) |
| citatie-index | citation index |
| citatiescore | citation score |
| collega | colleague |
| collega docent / onderzoeker | fellow lecturer/researcher |
| college (leseenheid) | lecture |
| college (opleidingsinstituut) | college |
| college lopen | to attend lectures/classes |
| college van beroep voor de examens | Examination Appeals Board |
| College van Bestuur | Executive Board |
| collegegeld | tuition fees |
| collegekaart | student card |
| collegelid | Member of the Executive Board |
| College voor Promoties | Board for the Conferral of Doctoral Degrees (NB: dient voluit geschreven te worden) |
| collegezaal | lecture room / lecture hall |
| Colloquium Doctum | <i>Colloquium Doctum</i> / university entrance exam |
| computerleerzaal | computer room |
| computer-ondersteund onderwijs | computer-assisted learning |
| conferentie | conference |
| congres | conference |
| convenant | Agreement / covenant |
| co-promotor | second PhD supervisor / co-supervisor |
| cum laude | cum laude; with distinction |
| curriculum vitae | curriculum vitae, CV (resumé = Am) |
| cursus | course / module / subject |
| cursusaanbod | available courses / modules / subjects |
| cursusduur | course duration |
| cursusjaar | academic year |
| Centrum voor Ondernemerschap en Innovatie (CvOI) | Centre for Entrepreneurship and Innovation |

D (Nederlands)

decaan
 declaratieformulier
 deeltijdonderwijs
 deeltijdstudent
 deficiëntie
 departement

 derde geldstroom
 dictaat
 Dies Natalis

 Diesrede

 Dienst(en)
 dienstraat

 diploma
 een diploma halen
 directeur
 discipline
 disciplinegroep
 discussiestuk
 dissertatie
 diversiteitsbeleid
 docent
 docent; junior
 docent; senior
 docent onderzoeker; junior
 docent onderzoeker; senior
 doctorstitel
 doctoraalexamen
 doctoraalprogramma
 doctoraalscriptie
 doctorandus (drs)

D (Engels)

Dean
[expense claim form, reimbursement form](#)
 part-time degree programmes
 part-time student
 deficiency
 department ([FSS does not translate the departments and uses 'department' only to translate 'afdeling'](#))
 contract funding
 lecture notes
 Anniversary Day (of Utrecht University) = [Foundation Day](#)
 Anniversary Address, Anniversary Speech / [Foundation Day Address](#)
 Service Department(s)
[consultative body \(for specific services e.g., IT; library staff\)](#)
 certificate, diploma
 to obtain a [diploma / degree](#)
 Director
 discipline
 research group ([no longer used, see 'afdeling'](#))
 discussion paper
 PhD thesis / doctoral degree thesis / [dissertation](#)
 diversity policy
 Lecturer / [teacher / supervisor \(see 'begeleider'\)](#)
 junior lecturer
 senior lecturer
 junior lecturer/researcher
 senior lecturer/researcher
 PhD ([MD = medical doctor](#))
 Master's examination/exam
 Master's degree programme
 Master's thesis
 MA, MSc, LLM etc. gebruiken. Drs. is een Nederlandse academische titel en bestaat niet in het Engels.

E (Nederlands)

educatieve masters

 eerste geldstroom
 eerstejaarsstudenten
 emeritus
 Engelstalig
 Erasmus Universiteit Rotterdam
 ere-doctor
 ere-doctoraat
 eredocoraat toekennen
 exacte vakken
 examen
 examen afleggen
 examencommissie
 examenreglement
 extraneus

E (Engels)

teacher training Master's programme (first level) /
 teacher training programme
 government funding
 first-year students
 emeritus professor
 taught in English
 Erasmus University Rotterdam
 honorary doctor
 honorary doctorate
 to confer an honorary doctorate (on)
 science subjects
 examination/exam
 to take an exam (Am) / to sit an exam (Brit)
 Board of Examiners
 examination regulations
[extraneus \(student who is enrolled to take examinations but not to attend lectures\)\(no longer exists\)](#)

F (Nederlands)

facultaire zwaartepunten
 faculteit

 faculteit Geesteswetenschappen
 faculteit Recht, Economie, Bestuur en
 Organisatie
 faculteit Sociale Wetenschappen
 faculteit Bètawetenschappen
 faculteit Geowetenschappen
 faculteit Diergeneeskunde
 faculteit Geneeskunde
 faculteitsbestuur
 faculteitsbureau
 faculteitshoogleraar
 faculteitsraad
 faculteitsreglement
 Fonds Economische Structuurversterking (FES)
 FES-gelden
 focusgebieden
 formulier
 formatieplaats
 f.t.e. (full time equivalent)
 functie
 in zijn/haar functie van
 fundamenteel onderzoek

F (Engels)

a faculty's core **teaching and** research areas
 faculty
 (bij een specifieke faculteit wordt een hoofdletter
 gebruikt, bv Faculty of Science)
 Faculty of Humanities
 Faculty of Law, Economics and Governance

 Faculty of Social and Behavioural Sciences
 Faculty of Science
 Faculty of Geosciences
 Faculty of Veterinary Medicine
 Faculty of Medicine
 Faculty Board
 Faculty Office/Administration
 Distinguished Professor of the Faculty of ...
 Faculty Council
 faculty regulations
 Economic Structure Enhancement Fund (FES)
 FES funding
 research focus areas
 form
 permanent staff position (**planned, structural**)
 FTE (full time equivalent)
 job/position
 in his/her capacity as
 research; (as opposed to applied research)
 fundamental/ basic research

G (Nederlands)

gastdocent
 gasthoogleraar
 gammastudies
 gammawetenschappen
 gebied (wetenschap)
 geboortedatum
 gedragswetenschappen
 Gemeenschappelijk Dierenlaboratorium (GDL)
 gemeentehuis
 gemeentelijke basisadministratie
 getuigschrift
 gewaarmerkte kopie
 graad
 Graduate School:
 - Graduate School of Humanities
 - Graduate School of Law, Economics
 and Governance
 - Graduate School of Social and Behavioural
 Sciences
 - Graduate School of Geosciences
 - Graduate School of Natural Sciences
 - Graduate School of Life Sciences
 - Graduate School of Teaching

G (Engels)

guest / visiting lecturer
 visiting / guest professor
 Social and Behavioural Sciences
 Social and Behavioural Sciences
 field / area / discipline
 date of birth (DOB)
 behavioural sciences
 Animal Laboratory (**central university animal facility**)
 town hall
 municipal personal records database
 certificate / diploma / testimonial
 certified copy
 degree
 Graduate School(s):
 - Graduate School of Humanities
 - Graduate School of Law, Economics
 and Governance
 - Graduate School of Social and Behavioural
 Sciences
 - Graduate School of Geosciences
 - Graduate School of Natural Sciences
 - Graduate School of Life Sciences
 - Graduate School of Teaching

| | |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| griffie | Secretariat to the governing and representative bodies of the university (e.g. University Council, Executive Board) |
| griffier | Secretary to the governing and representative bodies of the university |
| gymnasium | <i>gymnasium</i> (pre-university education that in NL includes the study of Latin and Greek) (grammar / high school) |

H (Nederlands)

H (Engels)

| | |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| herkansing, hertentamen, herexamen | resit (exam) |
| High Potentials programma | High Potentials programme |
| Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs (HAVO) | senior general secondary education (<i>HAVO</i>) |
| Hoger Beroepsonderwijs (HBO) | Dutch University of Applied Sciences (Hogeschool) |
| hoger onderwijs | higher education |
| hogeschool | Dutch University of Applied Sciences (Hogeschool) |
| Hogeschool van Utrecht | HU University of Applied Sciences |
| Hogeschool voor de Kunsten Utrecht (HKU) | Utrecht School of the Arts |
| honoreren | to grant / to award |
| honoursonderwijs | honours programme |
| hoofdvak | Major |
| hoogleraar | Professor |
| hoorcollege | lecture |
| huisvesting | housing / lodging (students) / accommodation (buildings, departments etc.) |

I (Nederlands)

I (Engels)

| | |
|---------------------------------|------------------------------------------------|
| inaugurele rede | inaugural address / speech |
| informatica | computer science |
| ingangsvoorwaarden | entry requirements |
| ingeschreven studenten | enrolled students |
| infrastructurele voorzieningen | infrastructure |
| inschrijfformulier | registration form / enrolment form |
| inschrijfgeld | enrolment/registration fee |
| inschrijven voor | enrol for / to register for |
| inschrijven voor een programma | enrolment in the programma |
| inschrijven aan | to enrol / register |
| inschrijving | enrolment / registration |
| inschrijvingsduur | registration/enrolment period |
| inschrijvingsformulier | enrolment/registration form |
| instelling | institution |
| inspectie | inspection / inspectorate |
| instituut | institute |
| instroombeleid | enrolment policy |
| instroom studenten | intake of students |
| intekenen voor | to sign up for |
| interdisciplinaire samenwerking | interdisciplinary collaboration |
| internationaliseringsbeleid | internationalisation policy |
| intervisie | coaching by peers |
| introductieprogramma | orientation programme |
| invullen | to complete (NB: fill in (Br) / fill out (Am)) |

J (Nederlands)

J (Engels)

| | |
|--------------|-----------------|
| jaarrekening | annual accounts |
| jaarsverslag | annual report |

K (Nederlands)

kabinetszaken
 kadernota
 Kapittelzaal
 Katholieke Theologische Universiteit te Utrecht
 kenniseconomie
 kennisinstelling
 kennisoverdracht
 kennispunt
 kennisregio

 kennissector
 kennisvalorisatie
 kerkelijk hoogleraar
 kernvak
 keuzemodel
 keuzevak
 KIWA N.V. Onderzoek & Advies
 Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen (KNAW)
 Koninklijk Nederlands Meteorologisch Instituut (KNMI)
 kwaliteitszorg

K (Engels)

Protocol Affairs
 framework policy document / financial framework
Kapittelzaal / Chapter Hall
 Utrecht Catholic University of Theology
 knowledge-based economy
 knowledge institution
 knowledge transfer
 science shop ([scientific information centre/center](#))
 ([center = UK](#))
 knowledge region
 knowledge sector
 knowledge transfer / technology transfer
 ecclesiastical professor
 core subject / [module](#) / [course](#)
 Multiple [Choice Model](#) (niet Options Model)
 optional subject / elective
 KIWA N.V. Research and Consultancy
 Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences

 Royal Netherlands Meteorological Institute

 quality assurance

L (Nederlands)

leerplan

[leerlijn](#)
 leerstoel
 leerstoelhouder
 leerstof
 leeszaal
 leidinggevende
 lerarenopleiding
 lesbevoegdheid
 leslokaal
 Letteren
 lezing
 een lezing houden over

 Lokaal Overleg
 loting
 LSVb
 lustrumbureau
 lustrumcommissie

L (Engels)

syllabus (at subject level) / curriculum (at degree programme level)
[\(skill specific\) learning track](#)
 chair
 chair / [chair person](#)
 subject matter
 reading room
[manager, supervisor, leader](#)
 teacher training institute / [college \(UK\)](#)
 teaching qualification
 classroom
 Arts
[talk](#) / lecture / [address](#)
 to lecture on, to give a paper on, to deliver a lecture / [an address on](#)
 University Labour Representation Board ([Union](#))
 draw
 Dutch national students' union
 Anniversary Office
 Anniversary Committee

M (Nederlands)

maatschappelijke dienstverlening
 major
 masterdiploma
 masterfase
 mastergraad
 Master of Arts (MA)
 Master of Law (LLM)

M (Engels)

service to society ([at social / community level](#))
 Major
 Master's degree
 Master's degree programme / graduate studies
 Master's degree
 Master of Arts (MA)
 Master of Law (LLM)

Master of Science (MSc)
 masteropleiding
 masterprogramma
 masterprogramma (context: opgaan voor PhD)
 mastertitel
 medestudent
 medewerkersmonitor
 medezeggenschap
 medezeggenschapsorgaan

 meeloopdag
 mentor
 middelbare school
 minor
 Middelbaar Beroepsonderwijs (MBO)

 Ministerie van Onderwijs, Cultuur en
 Wetenschappen (OCW)
 module
 mondeling examen

Master of Science (MSc)
 Master's programme, Master's degree
 Master's programme
 Graduate programme
 Master's degree
 fellow student
 employee survey
 employee (and student) representation
 employees' consultative body /
 representative advisory body
 Student for a day
 student mentor / counsellor
 secondary school
 Minor
 senior secondary vocational education (MBO) – see
[Appendix 1](#)
 Ministry of Education, Culture and Science (OCW)

 module
 oral exam

N (Nederlands)

Nieuwe Leraren Opleiding (NLO)
 nascholing
 natuurwetenschappen
 Nederlandstalig

 Nederlandse organisatie voor Wetenschappelijk
 Onderzoek (NWO)
 Nederlandse Organisatie voor Internationale
 Samenwerking in het Hoger Onderwijs (Nuffic)
 Netherlands Institute for MBA Studies,
 NIMBAS
 niet-wetenschappelijk personeel
 Nobelprijswinnaar
 notuleren
 Nijenrode, Universiteit voor Bedrijfskunde
 numerus fixus

N (Engels)

New Teacher Training Programme
 refresher course / [educational training](#)
 natural sciences
 taught in Dutch / [Dutch speaking](#) / [\(in\) Dutch
 language](#)
 Netherlands [Organization](#) for Scientific Research
 (NWO)²
 Netherlands Organization for International
 Cooperation in Higher Education (Nuffic)
 Netherlands Institute for MBA Studies, NIMBAS

 non-academic staff
 Nobel Prize winner / Nobel Laureate
 to take notes / [the minutes \(UK\)](#)
 Nijenrode [Business University](#)
[Numerus fixus](#) / [clausus](#) (quota / intake restriction)

O (Nederlands)

Ondersteunend en Beheerpersoneel (OBP)
 OER, Onderwijs & Examen reglement
 ondernemerschap
 ondertekening
 onderwijs
 bijzonder onderwijs

 openbaar onderwijs
 onderwijsbekostiging
 onderwijs (in natuurkunde)
 onderwijs geven
 onderwijscommissie
 onderwijs informatie systeem
 onderwijsinstituut
 Onderwijsbeurzen (ihk van voorlichting)

O (Engels)

support and administrative staff
 Education and Examination Regulations (OER)
 entrepreneurship
 signature
 teaching / degree programmes (opleidingen)
 denominational education (In NL including other
 educational philosophies, e.g. Montessori)
 non-denominational education
 funding of education
 classes (in physics)
 to teach
 education committee
 education information system
 institute [of education](#)
 education fairs

² Het NWO hanteert de Amerikaans-Engelse spelling.
[April 2016](#), Stroebe-Harrold/Smagt/Maas

| | |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| onderwijsbevoegdheid | teaching qualification |
| onderwijsruimte | teaching space (classroom , lecture hall , teaching location / room) |
| onderwijsvernieuwing | educational innovation |
| onderwijsvisitatie | external education review / external assessment of educational program/me (programme = UK) |
| onderwijzend personeel | teaching staff |
| onderzoekscommissie | research committee |
| onderzoeksvisitatie | external research review / external assessment of research program/me (programme = UK) |
| onderzoeker | researcher |
| onderzoeker in opleiding (oio) | PhD candidate |
| onderzoeker; junior | junior research fellow |
| onderzoeker; senior | senior research fellow |
| onderzoekbevoegdheid | research qualification |
| onderzoeksgroep | research group |
| onderzoeksinstituut | research institute |
| onderzoeksmaster | research Master's programme |
| onderzoeksplan | research proposal |
| onderzoeksprogramma | research programme |
| onderzoekschool | research school / graduate school |
| onderzoeksuniversiteit | research university |
| onkosten | expenses |
| onkostenvergoeding | reimbursement of expenses / expense allowance |
| opfriscursus | refresher course |
| opleiding | degree programme |
| opleidingengids | prospectus |
| Opleidingsstatuut | degree statute / charter (for undergraduate programmes), degree statute (for Master's programmes) |
| optionele cursussen | electives / optional course modules |
| onvoldoende, een | (a) fail |
| Open Universiteit | Open University |
| opkomst (bij colleges) | Attendance |
| oratie | inaugural address / lecture / speech |
| oud-hoogleraar | former/retired/emeritus professor |
| overeenkomst | Agreement |

P (Nederlands)

P (Engels)

| | |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| paranimf | paranymph |
| patiëntenzorg | patient care |
| pedel | Beadle (also used: Bedel, Bedell) |
| penvoerder | coordinator / coordinating university / consortium leader |
| personeel | staff, personnel, employees |
| polikliniek | outpatients' clinic |
| Post-academisch onderwijs | postgraduate education / continuing education |
| postbus | PO Box / P.O. Box |
| postdoc | postdoctoral fellow / postdoc |
| postvak | Pigeonhole |
| prestigemaster | Prestige Master's programme (no longer exists) |
| practicum | Practical |
| Prins Claus Leerstoel | Prince Claus Chair |
| proefschrift | doctoral thesis / dissertation |
| professor | professor (functie); Professor (titel: Professor Wright, Professor of Philosophy, Prof. Wright) |
| profielingsruimte | optional course profile / optional course credits |
| promotie | defence of the PhD thesis / of the doctoral thesis |

Promotie plechtigheid
promotor
promovendus
promoveren
propedeuse
Prijs

PhD ceremony
Supervisor
PhD candidate
to take/get/obtain one's doctorate / doctoral degree
Year 1 (het jaar); first-year diploma (diploma)
prize, award

Q (Nederlands)

Q (Engels)

QANU

Quality Assurance for Netherlands Universities

R (Nederlands)

R (Engels)

Raad van Advies voor het Wetenschapsbeleid
Raad van Toezicht
Radboud Universiteit Nijmegen
ranglijst
Rectorencollege
Rector Magnificus
reglement
reguliere opleiding
reisbeurs
relatiebeheer
renteloos voorschot
richtlijnen
Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieuhygiëne (RIVM)
Rijksuniversiteit Groningen
rooster
R&O gesprek ([now B&O](#))

Science Policy Advisory Council
Supervisory Board
Radboud University Nijmegen
Ranking
Conference of Rectors
Rector Magnificus
Regulations
regular [educational](#) programme
travel grant
customer relationship management (CRM)
interest-free loan
guidelines (aanwijzingen), instructions (instructies)
National Institute for Public Health and the Environment
University of Groningen
schedule / timetable
Performance [Evaluation and / or Assessment and Development Interview](#)

S (Nederlands)

S (Engels)

samenwerking
samenwerkingsprogramma
samenwerkingsverband
scholing
scholier
schriftelijk examen
scriptie
sectie
sectorplan
selectie
semester
Shanghai ranglijst
Seniorkwalificatie Onderwijs (SKO)
Sol Iustitia illustra nos
spreekuur
Spinoza premie
Spinoza prijswinaar(s)
staf
stage
stagiair(e)
stageplaats
stellingen (bij proefschrift)

stichting
Stichting voor Vluchteling-Studenten

[collaboration](#)
joint programme
partnership / collaboration
education
student, pupil
written test/exam
thesis, undergraduate thesis, Master's thesis
group (e.g. the Pharmacology group, [division](#))
sector plan
selection ([for admission](#))
Semester
Shanghai ranking
Senior Teaching Qualification
May the Sun of Justice Enlighten Us
[office hours](#) / consultation hours
Spinoza Prize
Spinoza Laureate(s)
(faculty) staff
work placement / traineeship / internship
trainee / intern
trainee post / internship position
stellingen (supplementary propositions to be defended, often funny)
Foundation
Foundation for Refugee Students

stipendium
stoomcursus
Strategisch Plan
student-assistent
studentassistentschap
studentenadministratie
studentenarts
studentendecaan
studentengezelligheidsvereniging
studentenmonitor
studentenorganisatie
studentensport
studentenstop
studentenpsycholoog
studentenstatuut
studentenuitwisseling
studentenuitwisselingsprogramma
studentenvereniging
studentenvoorzieningen
studentenzaken
studie
studieadviseur
studiebelastinguren

studiebeurs
studieboek
studiecoördinator
studieduur
studiefinanciering (algemeen)

studiefinanciering aanvragen
studiegids
studielast
studielandschap
studiepad
studieprogramma
studiepunt
studieruimte
studiesucces
studievereniging
studievoorlichting
studievoortgangssysteem
subsidieaanvraag
Summer School
Summer School cursussen
syllabus

stipend / scholarship / grant
crash course
Strategic Plan
research/teaching assistant (student assistant)
teaching assistantship / teaching assistant position
Student Administration
University Doctor/Physician
Student Counsellor
student society
student survey
student organisation
student sport
student quota
Student Psychologist
student charter
student exchange
student exchange programme
student society
student facilities
Student Affairs
(degree) programme
Study Adviser
study hours, [the amount of time a student is to work on a course](#)
Grant
textbook / coursebook
Course Coordinator
duration (of studies)
student finance system / financial assistance system for students
to apply for a student grant
course catalogue / prospectus
course load / workload / study load
Study Area
[course track / major](#)
Curriculum
credit
study [area](#) / room
student pass rate
[student society / association \(departmental level\)](#)
degree programme information / study information
student progress monitoring system
grant application
Summer School
Summer School courses
course reader, [syllabus](#)

T (Nederlands)

taalbeheersing
talenpracticum
talentbeleid
Technische Universiteit Delft
Technische Universiteit Eindhoven

technische dienst
technostarters
tegemoetkoming studiekosten

T (Engels)

language proficiency
language lab(oratory)
policy of nurturing talent
Delft University of Technology
Eindhoven University of Technology (abbreviated as TU/e)
Maintenance Department
emerging technology entrepreneurs
study costs allowance

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| tempo-beurs | <i>tempo</i> grant (performance-related grants and loans system) |
| tentamen | examination / exam |
| titel | title |
| TNO Nederlandse Organisatie voor Toegepast Natuurwetenschappelijk Onderzoek | Netherlands Organization for Applied Scientific Research (TNO) ³ |
| toegepast onderzoek | applied research |
| toehoorder (nu: contractant) | auditing students / auditor |
| toelage | allowance |
| toelating | admission |
| toelatingseisen | admission / entry / entrance requirements |
| toelatingsexamen | entrance/entry examination |
| toets | test |
| een toets afnemen | to give/administer a test |
| toetsing | assessment |
| toga | gown |
| topsportregeling | Scheme for Outstanding Student Athletes |
| trimester | term / trimester |
| tweede geldstroom | indirect funding |

U (Nederlands)

uitwisselingsprogramma
 UMC Utrecht
 Unie van Utrecht (1579)
 universitair docent
 universitair hoofddocent

universitair onderwijs
 universitaire jaarkalender
 universitaire/academische omgeving
 universiteit
 Universiteit Leiden
 Universiteit Maastricht
 Universiteit Twente
 Universiteit van Amsterdam
 Universiteit van Tilburg
 Universiteit voor Humanistiek
 universiteitsdag
[Utrechts](#) Universiteitsfonds
 universiteitshoogleraar
 Universiteitsraad

U (Engels)

exchange programme
 University Medical Center Utrecht⁴
 Union of Utrecht
 assistant professor / [lecturer](#) – see [Appendix 2](#)
[associate professor](#) / senior lecturer / [reader](#)) – see [Appendix 2](#)
 university education
 academic calendar
 academic environment
 university
 Leiden University
 Maastricht University
 University of Twente
 University of Amsterdam
 Tilburg University
 University for Humanistics
 University Day
 Utrecht University Fund
 Distinguished Professor of ... University
 University Council

V (Nederlands)

vacature
 vak (schoolvak)
 vakgebied
 vakkennis
 vakkenpakket
 valorisatie
 vaste aanstelling hebben
 verblijfsvergunning
 verblijfskosten
 verdediging (van proefschrift)
 vergadering

V (Engels)

vacancy / job opening
 subject
 specialisation, field of expertise / field of study
 expertise
 academic profile
 knowledge transfer
 to have a permanent position / to have tenure
 residence permit
 accommodation expenses
 (thesis) defence
 meeting

³ TNO hanteert de Amerikaans-Engelse spelling.

⁴ Het UMC Utrecht hanteert de Amerikaans-Engelse spelling.

vergaderzaal
 vergoeding
 verplichte literatuur
 verplichte cursussen
 vertrouwenspersoon
 vertrouwenspersoon ongewenst gedrag
 vervangende toets
 vervolgcursus
 verslag
 Vereniging van Samenwerkende Nederlandse
 Universiteiten (VSNU)
 vicedecaan
 visitatie
 visitatiecommissie

vooraanmeldingen
 vooraanmeldingscijfers
 voorbereidend middelbaar beroepsonderwijs
 (VMBO)
 voorbereidend wetenschappelijk onderwijs
 (VWO)
 een voldoende
 voorlichting
 voorlichtingsdagen

vooropleiding
 voortgezet onderwijs
 voorwaardelijke financiering
 voorzitter
 Voorzitter College van Bestuur
 vorming
 Vrede van Utrecht (1713)
 vrije instroom
 vrije studierichting
 Vrije Universiteit Amsterdam
 vrijstelling
 vrijstelling voor hebben

W (Nederlands)

waardering (cijfer)
 waarnemend decaan
 wachtgeld
 Wageningen Universiteit en researchcentrum

werkcollege
 werkgroep
 werknemersorganisatie
 werknemerstevredenheid
 werkstuk
 werktevredenheid
 werkverband
 werkvergunning
 wetenschappelijk publicatie
 wetenschappelijk personeel
 Wetenschappelijk Raad voor het Regeringsbeleid
 (WRR)
 wetenschappen

meeting/conference room
 reimbursement
 required reading
 compulsory subjects
 Confidential Adviser
 Confidential Adviser for inappropriate behaviour
 replacement exam (no longer applicable)
 follow-up course
 report
 Association of Universities in the Netherlands

Vice-Dean
 external assessment / external review
 external assessment panel / external review panel /
 board
 preliminary registrations
 preliminary registration figures / numbers
 preparatory secondary vocational education (VMBO)
 – see Appendix 1
 pre-university education (VWO) – see Appendix 1

a pass / a pass mark
 orientation
 orientation / (information) days (Bachelor's
 orientation - Information Day en Master's
 Information Evening)
 previous education
 secondary education
 conditional funding
 chairman, chairperson, chair
 President of the Executive Board
 academic schooling
 Treaty of Utrecht
 unrestricted intake
 flexible degree programme
 VU University Amsterdam
 exemption
 to be exempted from

W (Engels)

Mark / grade
 Acting Dean
 severance pay
 Wageningen University, Wageningen University and
 Research Centre
 tutorial
 working group – seminar - tutorial
 employee organisation
 employee satisfaction
 assignment (e.g. paper)
 job satisfaction
 working group (e.g. the liberal arts working group)
 work permit
 scientific publication
 academic staff
 Scientific Council for Government Policy

sciences

| | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wetenschapper | academic (general) / scientist (natural sciences) / scholar (non-science subjects) |
| wetenschapsbeleid | science policy |
| wetenschapsgebied | discipline |
| wetenschapsvoorlichting | science communication / valorisation of scientific information |
| wisselleerstoel | fixed-term professorship (chair occupied by successive professors, rotating (professorial) chair) |

Z (Nederlands)

Z (Engels)

| | |
|---------------------------|---------------------|
| zakelijke dienstverlening | commercial services |
| zelfstudie | independent study |
| zwaartepunt | focus of research |

Vertaling functienamen

De roepnaam van de functie is een nauwkeurige weergave van de gewenste medewerkersrol op die plek. De formatieplaatsnaam wordt gebruikt bij presentatie van de medewerker, bijvoorbeeld op de medewerkersprofielpagina als functie van de medewerker. Hij hoort overeen te komen met hoe de functie op een visitekaartje en in een e-mail ondertekening staat. De Universiteit Utrecht streeft bovendien naar een eenheid in functiebenamingen.

Please note: the translations below are based on the official list of the VSNU but are currently under discussion within our university. The frequent use of the word 'assistant' does, in our opinion, not always match the job titles used in the UK and the US for similar positions. In situations where the correct translation of your professional level is of the utmost importance (such as in an application letter) you are advised to check which title is commonly used for a similar position at other relevant institutions. Please see Appendix 2 for an overview of job titles in the British and American academic system.

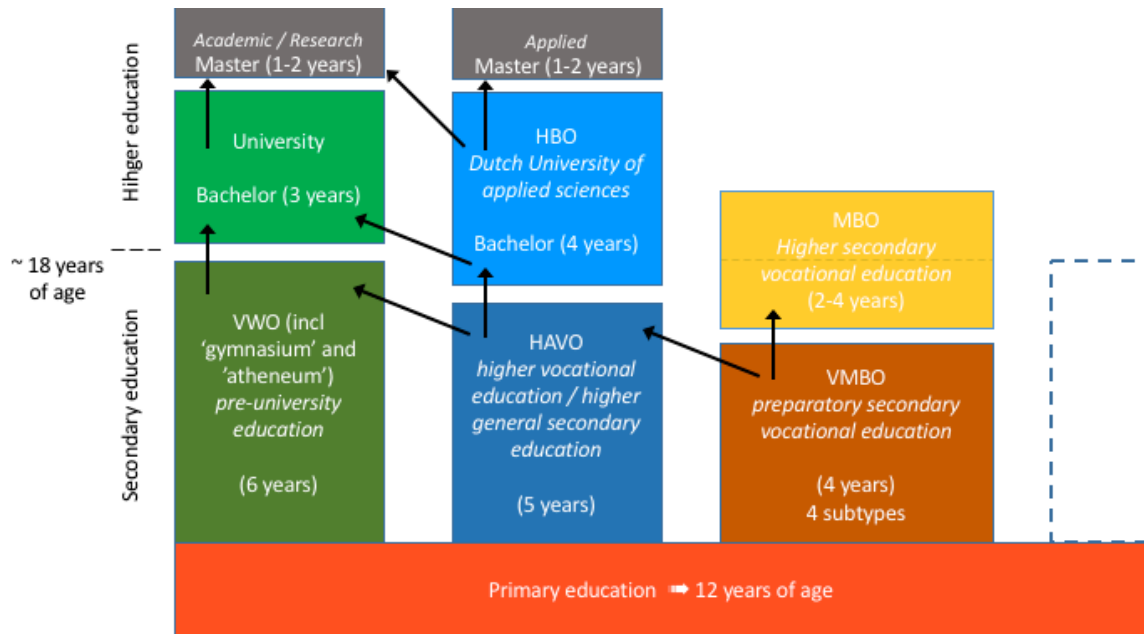
| Nederlands | Engels |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------|
| aio | PhD candidate |
| administrateur | Administrator |
| administratief medewerker | Administrative Assistant |
| afdelingshoofd | Head of Department |
| algemeen directeur | General Director / Secretary General |
| ambachtelijk medewerker | Craftsman |
| arbo- en milieuoördinator | Occupational Health and Safety & Environment Coordinator |
| arbo- en milieudeskundige | Occupational Health and Safety & Environment Expert |
| arbo-consulent | Occupational Health and Safety Consultant |
| archieffmedewerker | Filing Assistant |
| bedrijfsmaatschappelijk werker | Company Welfare Officer |
| beheerder ITS | ITS Manager |
| beheertechnicus | Maintenance Engineer |
| beleidsdirecteur | Director of Policy |
| beleidsmedewerker | (Policy) Adviser / Consultant |
| bestuurssecretaris | Secretary to the Board |
| beveiligingsmedewerker | Security Assistant |
| bibliotheek medewerker | Library Assistant |
| biotechnicus | Biotechnician |
| collectiespecialist | Collection Specialist |
| communicatieadviseur | Communications Consultant |
| communicatiemedewerker | Communications Officer |
| consultant | Consultant |

| | |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| controller | Controller |
| coördinator externe samenwerking | External Cooperation Coordinator |
| decaan | Dean |
| diervorzorger | Animal Caretaker |
| directeur | Director of [naam dienst, instituut] |
| docent | Teacher |
| doktersassistent-/ tandartsassistent | Doctor's / Dentist's Assistant |
| facilitair accountmanager | General and Technical Services Account Manager |
| hoogleraar | Professor |
| informatiespecialist | Information Specialist |
| inkoopmedewerker | Purchasing Assistant |
| inkoper | Purchaser |
| intern accountant | Internal Accountant |
| jurist | Lawyer |
| kok | Chef / cook |
| kwaliteitsmanager | Quality Manager |
| lid College van Bestuur | Member of the Executive Board |
| logistiek medewerker | Logistics Assistant |
| (studie)loopbaanadviseur | Career Adviser |
| medewerker administratieve processen en systemen | Administrative Processes and Systems Assistant |
| medewerker afval en gevaarlijke stoffen | Waste and Hazardous Substances Officer |
| medewerker arbeidsvoorwaarden | Terms of Employment Assistant |
| medewerker audiovisuele technieken (regie) | Audiovisual Technology Assistant (Direction) |
| medewerker audiovisuele technieken (vervaardiging) | Audiovisual Technology Assistant (production) |
| medewerker bestuurlijke informatievoorziening | Management Information Provision Assistant |
| medewerker bureau buitenland | International Office Assistant |
| medewerker contractmanagement | Contract Management Assistant |
| medewerker drukkerij en repro medewerker | Printing and Repro Assistant |
| frontoffice | Front Office Assistant |
| medewerker groenvoorziening, wegen en terreinen | Green Areas, Roads and Grounds Assistant |
| medewerker interne dienst | Internal Service Assistant |
| medewerker kennistransfer | Knowledge Transfer Assistant |
| medewerker mobiliteit | Mobility Assistant |
| medewerker onderwijsontwikkeling | Education Development Assistant |
| medewerker personeelsbeheer | Human Resources (HR) Assistant |
| medewerker restauratieve voorzieningen | Catering Assistant |
| medewerker Studium Generale/ Cultuur | General Studies/ Culture Assistant |
| medewerker wetenschapswinkel | Science Shop Assistant |
| ondersteuner ITS | ITS Support Assistant |
| onderwijsmedewerker | Education Assistant |
| onderwijscoördinator | Education Coordinator |
| onderwijsdirecteur | Director of Education |
| onderzoeker | Researcher |
| onderzoeksmiddeelwerker | Research Assistant |
| onderzoeksdirecteur | Research Director |
| ontwikkelaar ITS | ITS Developer |
| operationeel technicus | Operational Engineer |
| operator | Operator |
| opleider | Trainer |
| opleidingscoördinator | Programme Coordinator |
| opleidingsmanager | Programme Manager |
| HR-adviseur | Human Resources (HR) Adviser |
| paramedisch medewerker | Paramedical Assistant |
| plantverzorger | Plant Caretaker |

| | |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| pedel | Beadle, Bedel , Bedell |
| portier | Porter |
| procescoördinator | Process Coordinator |
| projectleider | Project Coordinator - Leader |
| projectmanager | Project Manager |
| promovendus | PhD candidate |
| receptionist | Receptionist |
| Rector Magnificus | Rector Magnificus |
| redacteur | Editor |
| schoonmaakmedewerker | Cleaner |
| secretaresse | Administrative Secretary |
| secretaris | Secretary |
| secretaris van de universiteit | Secretary of the Executive Board |
| service level manager | Service Level Manager |
| sportdocent | Sports Teacher |
| stagecoördinator | Internship Coordinator |
| studentendecaan | Student Counsellor |
| studentenpsycholoog | Student Psychologist |
| studieadviseur | Study Adviser |
| surveillant | Invigilator |
| tandtechnicus | Dental Technician |
| teamleider | Team Leader |
| technicus onderwijs- en onderzoekgebonden | Technical Support Assistant for Teaching and Research |
| technisch facilitair bestandsbeheerder | Technical Service Account Manager |
| technisch projectmedewerker | Technical Project Assistant |
| telefonist | Telephone Operator |
| treasurer | Treasurer |
| universitair docent | Assistant Professor – see Appendix 2 |
| universitair hoofddocent | Senior Lecturer – see Appendix 2 |
| vaardigheidsdocent | Skills Instructor |
| verkoopmedewerker | Sales Assistant |
| vertaler/ tolk | Translator/Interpreter |
| vertrouwenspersoon | Confidential Adviser |
| vice-decaan | Vice-Dean |
| voorzitter capaciteitsgroep | Capacity Group Chairman |
| voorzitter College van Bestuur | President of the Executive Board |
| waarnemend decaan | Acting Dean |

Appendix 1

Dutch parallel education system



note: Completing HAVO education is roughly equivalent to the British O-levels for each examined subject
Completing VWO education is roughly equivalent to the British A-levels for each examined subject

Arrows depict transition to the next level and cross-over possibilities

Appendix 2

Academic job titles

| NL | UK | US |
|-------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Junior Docent | Education personnel / junior lecturer | Education personnel |
| Buitenpromovendus | PhD candidate | PhD candidate |
| Aio | PhD candidate PhD student (not employed by university) | PhD candidate PhD student (not employed by university) |
| UD1,2 | Lecturer | Assistant professor |
| UHD2 | Senior lecturer | Associate professor |
| UHD1 | Reader | Associate professor |
| Hogleraar | Professor | Professor |

* Please mind: the English translations of the Dutch academic job titles are currently under discussion within the VSNU. The table above therefore does not state the official translations of the job titles used at Utrecht University, but are a mere comparison of the Dutch, British and American system.